

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

УТВЕРЖДАЮ  
Декан факультета  
Социально-гуманитарный факультет  
Цевелева И.В.

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

«Теория перевода»

|                                                    |                      |
|----------------------------------------------------|----------------------|
| Направление подготовки                             | 45.03.02 Лингвистика |
| Направленность (профиль) образовательной программы | Специальный перевод  |

|                                                    |
|----------------------------------------------------|
| Обеспечивающее подразделение                       |
| Кафедра «Лингвистика и межкультурная коммуникация» |

Разработчик рабочей программы:

Доцент, Кандидат культурологии

Шибико О.С.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой

Кафедра «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

Шушарина Г.А.

## 1 Введение

Рабочая программа дисциплины «Теория перевода» составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 «969», и основной профессиональной образовательной программы подготовки «Специальный перевод» по направлению подготовки «45.03.02 Лингвистика».

Практическая подготовка реализуется на основе профессионального стандарта «Специалист в области перевода», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195).

|                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Задачи дисциплины                  | Знать стратегии и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.<br>Уметь использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.<br>Владеть навыками перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный. |
| Основные разделы / темы дисциплины | 1. Основные категории и понятия теории перевода.<br>2. Перевод единиц различных языковых уровней.                                                                                                                                                                                                                                                                         |

## 2 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Процесс изучения дисциплины «Теория перевода» направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и основной образовательной программой (таблица 1):

Таблица 1 – Компетенции и индикаторы их достижения

| Код и наименование компетенции                                                                                                                                                                                                                                       | Индикаторы достижения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Планируемые результаты обучения по дисциплине                                                                                                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Профессиональные</b>                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                            |
| ПК-1 Способен переводить с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный специальную литературу, патентные описания, художественную литературу, переписку с зарубежными организациями, документы съездов, конференций, совещаний, семинаров и т.п. | ПК-1.1 Знает стратегии и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения<br>ПК-1.2 Умеет использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода<br>ПК-1.3 Владеет навыками перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный | Знание теоретических основ переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП (языка перевода); моделей перевода и перевод- |

|  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  | <p>ческих трансформаций; основные теоретические концепции переводоведения.</p> <p>Умение анализировать коммуникативный акт перевода с позиций эквивалентности и адекватности, определять причины выбора переводческой стратегии; использовать полученные знания для решения профессиональных задач.</p> <p>Владение приемами анализа текстов оригинала и перевода; приемами анализа качества перевода с позиций эквивалентности и адекватности; навыками использования основных источников получения справочной информации для решения профессиональных задач перевода.</p> |
|--|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### **3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Теория перевода» изучается на 3 курсе, 5 семестре.

Дисциплина входит в состав блока 1 «Дисциплины (модули)» и относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Дисциплина «Теория перевода» начинает формирование ПК-1.

Знания, умения и навыки, сформированные при изучении дисциплины «Теория перевода», будут востребованы при изучении последующих дисциплин: «Практический курс перевода китайского языка», «Производственная практика (переводческая практика)», «Производственная практика (преддипломная практика)».

Дисциплина «Теория перевода» частично реализуется в форме практической подготовки. Практическая подготовка реализуется путем выполнения практических заданий.

**4 Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 5 з.е., 180 акад. час.

Распределение объема дисциплины (модуля) по видам учебных занятий представлено в таблице 2.

| Наименование разделов, тем и содержание материала                                                                                                                     | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах) |                                    |                      |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|----------------------|-----|
|                                                                                                                                                                       | Контактная работа преподавателя с обучающимися                                           |                                    |                      | СРС |
|                                                                                                                                                                       | Лекции                                                                                   | Семинарские (практические занятия) | Лабораторные занятия |     |
| Раздел 1. Основные категории и понятия теории перевода                                                                                                                |                                                                                          |                                    |                      |     |
| Теория перевода как научная дисциплина. Связь теории перевода с другими науками.                                                                                      | 2                                                                                        | 2                                  | -                    | 10  |
| Понятие «перевод». Виды перевода. Виды словарей.                                                                                                                      | 2                                                                                        | 2                                  | -                    | 10  |
| Эквивалентность перевода, уровни эквивалентности. Адекватность перевода.                                                                                              | 2                                                                                        | 2*                                 | -                    | 10  |
| Особенности перевода различных языковых явлений (перевод реалий, имен собственных, топонимов, заголовков)                                                             | 2                                                                                        | 2*                                 | -                    | 44  |
| Итого по разделу 1                                                                                                                                                    | 8                                                                                        | 8                                  | -                    | 74  |
| Раздел 2. Перевод единиц различных языковых уровней                                                                                                                   |                                                                                          |                                    |                      |     |
| Перевод фразеологизмов. Перевод сложных слов. Перевод терминов. Перевод неологизмов. Перевод адverbиальных глаголов. особенности перевода словообразовательных единиц | 4                                                                                        | 4*                                 | -                    | 37  |
| Перевод различных грамматических конструкций                                                                                                                          | 4                                                                                        | 4                                  |                      | 37  |
| Итого по разделу 2                                                                                                                                                    | 8                                                                                        | 8                                  | -                    | 74  |
| <b>ИТОГО по дисциплине</b>                                                                                                                                            | 16                                                                                       | 16                                 | -                    | 148 |

\* РЕАЛИЗУЕТСЯ В ФОРМЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ

## **5 Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обсуждаются и утверждаются на заседании кафедры. Полный комплект контрольных заданий или иных материалов, необходимых для оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю) хранится на кафедре-разработчике в бумажном или электронном виде, также фонды оценочных средств доступны студентам в личном кабинете – раздел учебно-методическое обеспечение.

## **6 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)**

### **6.1 Основная и дополнительная литература**

Перечень рекомендуемой основной и дополнительной литературы представлен на сайте университета [www.knastu.ru](http://www.knastu.ru) / *Наш университет* / *Образование* / 45.03.02 "Лингвистика" / *Рабочий учебный план* / *Реестр литературы*.

### **6.2. Методические указания для студентов по освоению дисциплины**

1. Теория перевода : методические указания к выполнению курсовой работы для обучающихся по направлениям подготовки магистратуры «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / составитель А.А.Иванов. – Комсомольск-на-Амуре: Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2022. – 22 с.

### **6.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Каждому обучающемуся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, с которыми у университета заключен договор.

Перечень рекомендуемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем представлен на сайте университета [www.knastu.ru](http://www.knastu.ru) / *Наш университет* / *Образование* / 45.03.02 Лингвистика / *Рабочий учебный план* / *Реестр ЭБС*.

Актуальная информация по заключенным на текущий учебный год договорам приведена на странице Научно-технической библиотеки (НТБ) на сайте университета <https://knastu.ru/page/3244>

### **6.4 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. Расшифровка английских аббревиатур (англо-английский словарь) [Режим доступа: свободный] <http://abbreviations.com/>.
2. A guidetolearningEnglish [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: <http://esl.fis.edu/index.htm>, свободный
3. EnglishOnline [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: <http://www.abc-english-grammar.com>, свободный
4. UsefulEnglish [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: <http://www.usefulenglish.ru>, свободный

## **7 Организационно-педагогические условия**

Организация образовательного процесса регламентируется учебным планом и расписанием учебных занятий. Язык обучения (преподавания) - русский. Для всех видов аудиторных занятий академический час устанавливается продолжительностью 45 минут.

При формировании своей индивидуальной образовательной траектории обучающийся имеет право на перезачет соответствующих дисциплин и профессиональных модулей, освоенных в процессе предшествующего обучения, который освобождает обучающегося от необходимости их повторного освоения.

### **7.1 Образовательные технологии**

Учебный процесс при преподавании курса основывается на использовании традиционных, инновационных и информационных образовательных технологий. Традиционные образовательные технологии представлены лекциями и семинарскими (практическими) занятиями. Инновационные образовательные технологии используются в виде широкого применения активных и интерактивных форм проведения занятий. Информационные образовательные технологии реализуются путем активизации самостоятельной работы студентов в информационной образовательной среде.

### **7.2 Занятия лекционного типа**

Лекционный курс предполагает систематизированное изложение основных вопросов учебного плана.

На первой лекции лектор обязан предупредить студентов, применительно к какому базовому учебнику (учебникам, учебным пособиям) будет прочитан курс.

Лекционный курс должен давать наибольший объем информации и обеспечивать более глубокое понимание учебных вопросов при значительно меньшей затрате времени, чем это требуется большинству студентов на самостоятельное изучение материала.

### **7.3 Занятия семинарского типа**

Семинарские занятия представляют собой детализацию лекционного теоретического материала, проводятся в целях закрепления курса и охватывают все основные разделы.

Основной формой проведения семинаров является обсуждение наиболее проблемных и сложных вопросов по отдельным темам, а также разбор примеров и ситуаций в аудиторных условиях. В обязанности преподавателя входят: оказание методической помощи и консультирование студентов по соответствующим темам курса.

Активность на семинарских занятиях оценивается по следующим критериям:

- ответы на вопросы, предлагаемые преподавателем;
- участие в дискуссиях;
- выполнение проектных и иных заданий;
- ассистирование преподавателю в проведении занятий.

Ответ должен быть аргументированным, развернутым, не односложным, содержать ссылки на источники.

Доклады и оппонирование докладов проверяют степень владения теоретическим материалом, а также корректность и строгость рассуждений.

Оценивание заданий, выполненных на семинарском занятии, входит в накопленную оценку.

## 7.4 Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа студентов – это процесс активного, целенаправленного приобретения студентом новых знаний, умений без непосредственного участия преподавателя, характеризующийся предметной направленностью, эффективным контролем и оценкой результатов деятельности обучающегося.

Цели самостоятельной работы:

- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических умений студентов;
- углубление и расширение теоретических знаний;
- формирование умений использовать нормативную и справочную документацию, специальную литературу;
- развитие познавательных способностей, активности студентов, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, творческой инициативы, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие исследовательских умений и академических навыков.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, уровня сложности, конкретной тематики.

Технология организации самостоятельной работы студентов включает использование информационных и материально-технических ресурсов университета.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может проходить в письменной, устной или смешанной форме.

Студенты должны подходить к самостоятельной работе как к наиважнейшему средству закрепления и развития теоретических знаний, выработке единства взглядов на отдельные вопросы курса, приобретения определенных навыков и использования профессиональной литературы.

Самостоятельная работа обучающихся, осваивающих дисциплину «Теория перевода», состоит из следующих компонентов: подготовка к практическим занятиям; подготовка курсовой работы, подготовка к терминологическим диктантам, выполнение практического задания.

Для успешного выполнения самостоятельной работы студентам рекомендуется использовать следующее учебно-методическое обеспечение, указанное в пункте 8.

## 7.5 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается на лекциях преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для более детального понимания вопросов, озвученных на лекции.

При самостоятельной проработке курса обучающиеся должны:

- просматривать основные определения и факты;

- повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной по данной теме литературы;
- изучить рекомендованную литературу, составлять тезисы, аннотации и конспекты наиболее важных моментов;
- самостоятельно выполнять задания, аналогичные предлагаемым на занятиях;
- использовать для самопроверки материалы фонда оценочных средств.

Обучение дисциплине «Теория перевода» предполагает изучение курса на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проводятся в форме лекций и практических занятий.

Курсовая работа по теории перевода пишется студентами в 5 семестре. Она служит свидетельством того, насколько студент компетентен в теоретических и практических основах своей специальности. Студент может самостоятельно предложить или выбрать тему курсовой работы, согласовав ее с научным руководителем.

Курсовая работа представляет собой самостоятельное исследование практического материала, а именно перевод сложного, нехудожественного текста, составление переводческого комментария к тексту и теоретическое обобщение результатов.

Материалом для проведения исследования могут послужить любые нехудожественные, аутентичные англоязычные источники (газеты, журналы, информационные сайты новостных каналов). Текстовый диапазон при этом не регламентирован: это может быть исследование на материале текстов инструкций, рекламы, деловой переписки, научно-популярных статей. Во введении определяются цели, задачи, материал и методология выполнения исследования. Обозначаются ключевые теоретические понятия: перевод, адекватность, эквивалентность перевода, переводческая трансформация. Теоретическая часть состоит из: библиографического и стилистического описания текста, теоретического обзора лексических и грамматических «трудностей» перевода, определения основных стратегий перевода. В параграфе «библиографическое и стилистическое описание текста» дается общая характеристика источника практического материала (история, год основания, направленность публикаций, особенности стиля и пр.). Также непосредственно описывается статья/статьи (краткое содержание, история освящаемого вопроса, анализируется стиль текста). В параграфе «основные стратегии перевода» проводится теоретический обзор основных лексических, грамматических и стилистических переводческих «трудностей», а также основных стратегий перевода.

Практическая часть состоит из:

- полного перевода текста объемом около 10 тысяч печатных знаков с пробелами,
- переводческого комментария, который, в свою очередь, состоит из лингвопереводческого комментария и фонового комментария.

Перевод оформляется в виде таблицы, при этом аутентичный текст сопоставляется с переводом по предложениям или (в зависимости от объема) по абзацам. Перевод студенты-исследователи анализируют на предмет лексических, грамматических, синтаксических трудностей. Обнаруженные единицы нумеруют. В заключении работы подводятся итоги исследования.

## **8 Материально-техническое обеспечение, необходимое для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

| Аудитория | Наименование аудитории (лаборатории)                                                        | Используемое оборудование                                                |
|-----------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| 209/1     | учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных кон- | специализированная (учебная) мебель; технические средства обучения: ПЭВМ |

|  |                                                                                  |  |
|--|----------------------------------------------------------------------------------|--|
|  | сультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лингафонная лаборатория |  |
|--|----------------------------------------------------------------------------------|--|

### **8.1 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства. Состав программного обеспечения, необходимого для освоения дисциплины, приведен на сайте университета [www.knastu.ru](http://www.knastu.ru) / *Наш университет / Образование / 45.03.02 Лингвистика / Рабочий учебный план / Реестр ПО.*

Актуальные на текущий учебный год реквизиты / условия использования программного обеспечения приведены на странице ИТ-управления на сайте университета:

**<https://knastu.ru/page/1928>**

### **8.2 Технические и электронные средства обучения**

Аудитории для практических занятий укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа.

Помещения для самостоятельной работы оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде КНАГУ:

- зал электронной информации НТБ КНАГУ;
- компьютерные классы факультета.

## **9 Иные сведения**

### **Методические рекомендации по обучению лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

Освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах. Предполагаются специальные условия для получения образования обучающимися с ограниченными возможностями здоровья.

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания тьюторами, психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Минобрнауки РФ (утв. 8 апреля 2014 г. N АК-44/05вн) в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производятся с учетом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Освоение дисциплины лицами с ОВЗ осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения (персонального и коллективного использования). Материально-техническое обеспечение предусматривает приспособление аудиторий к нуждам лиц с ОВЗ.

Форма проведения аттестации для студентов-инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей. Для студентов с ОВЗ предусматривается доступная форма предоставления заданий оценочных средств, а именно:

- в печатной или электронной форме (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);
- в печатной форме или электронной форме с увеличенным шрифтом и контрастностью (для лиц с нарушениями слуха, речи, зрения);
- методом чтения ассистентом задания вслух (для лиц с нарушениями зрения).

Студентам с инвалидностью увеличивается время на подготовку ответов на контрольные вопросы. Для таких студентов предусматривается доступная форма предоставления ответов на задания, а именно:

- письменно на бумаге или набором ответов на компьютере (для лиц с нарушениями слуха, речи);
- выбором ответа из возможных вариантов с использованием услуг ассистента (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);
- устно (для лиц с нарушениями зрения, опорно-двигательного аппарата).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.